



來自地獄的鄰居 Airbnb歐美遇反彈

Neighbors from hell – Airbnb sees a rebound in Europe and America

原文

民宿網站 Airbnb 以共享經濟 (sharing economy) 理念營運，創辦人當初的構想，是讓旅客以較低廉價錢，短期租住當地居民空出的房間，屋主亦可賺取額外收入。自2008年成立至今，Airbnb已有超過600萬個單位出租，遍及全球逾8.1萬個城市。但蓬勃發展背後卻帶來嚴峻社會問題，愈來愈多聲音指 Airbnb 推升樓價 (property price) 和租金 (rental cost)，甚至有人設立「airbnbhell.com」網站，直譯為「Airbnb地獄」，分享 Airbnb 房客、房東或鄰居遭受噪音滋擾 (noise nuisance) 等不快經歷。

平均每晚有200萬人入住在 Airbnb 出租的民宿，自創立以來已有約5億人光顧。財經雜誌《福布斯》(Forbes) 估計，公司估值達310億美元 (約2,422億港元)，現時更準備申請上市。而 Airbnb 的營運模式 (operating model)，亦引來大型企業仿效，包括希爾頓 (Hilton) 及萬豪 (Marriott International) 等大型酒店集團，均計劃發展民宿業務。

倫敦 (London)、巴黎 (Paris) 和紐約 (New York) 現時擁有最多 Airbnb 出租單位，以全球樓價數一數二的倫敦為例，Airbnb 有超過7.7萬個單位，自2015年以來上升3倍，每年有220萬人租住，去年為當地經濟帶來13億英鎊 (約126億港元) 收益。但當局認為經濟收益與當地居民生活必須取得平衡，因此決定加以規管，市長簡世德 (Sadiq Khan) 4月實施新措施，規定短期出租物業每年最多只可出租90晚。Airbnb發言人表示支持簡世德的做法，但其他出租民宿平台卻未有嚴格遵守。

紐約約有5萬個 Airbnb 單位，政府為免對長期住屋供應構成影響，對 Airbnb 房東 (landlord) 實施嚴格規管，甚至曾控告一批地產代理公司 (real estate broker) 利用 Airbnb 放租130個單位，令市內二手房屋供應減少，索償2,100萬美元 (約1.64億港元)。住屋權益組織「紐約社區變革」(New York Communities for Change) 直指，當地有多達7萬名露宿者，卻同時有數以萬計單位被當成酒店房間出租。Airb-

nb則反駁稱，部分紐約政界人士受酒店業說客 (lobbyist) 影響，甚至收取大型酒店的金錢，協助限制出租民宿行業，指任何限制只會打擊中產人士的收入來源。

蘇格蘭 (Scotland) 首府愛丁堡 (Edinburgh) 的獨特節慶、文化及藝術氛圍，吸引世界各地遊客到來，當地 Airbnb 房間數目近年急劇增加。經營 Airbnb 及短期民宿的迪金斯 (Louise Dickins) 認為，Airbnb 帶來大量遊客，令當地湧現更多優質的餐廳及商店，並創造就業機會。關注組織「公民」(Citizen) 創始成員斯莫爾 (Mike Small) 卻提到，大量旅客湧入影響當地居民生活，不少公共空間被私有化 (privatization)，「Airbnb 不受規管，只會為舊城區帶來混亂 (chaos)。」

收入可觀是帶動 Airbnb 急速擴張的原因之一，以西班牙 (Spain) 巴塞羅那 (Barcelona) 為例，市議員桑斯 (Janet Sanz) 坦言，「若向旅客出租房屋，每周可賺取3,000歐元 (2.6萬港元)，出租予市民則每月只有800歐元 (約6,972港元)，營運 Airbnb 當然更吸引。」



■ Airbnb發展迅速，甚至與羅浮宮合作，讓旅客在特別打造的金字塔臥房住宿一晚。 資料圖片

Q&A

1. Airbnb網站於何時成立？
2. 該公司目前在全球有多少間分公司？
3. 該公司總部位於哪裡？
4. 網站的原來名稱是什麼？

1. 2008年8月2、12間 3. 美國加利福尼亞州舊金山 (San Francisco, U.S.) 4. Airbedandbreakfast.com (營運雛形只為旅客提供早餐和早餐，現簡化為Airbnb.com)

Answer

譯文

The homestay website Airbnb, which operates under the concept of sharing economy, upholds the founding principle of facilitating travelers to rent the vacant houses of local residents on a low-cost, short-term basis, as well as letting homeowners earn extra income. Since its establishment in 2008 up till now, the website has listed more than 6 million accommodations across 81,000 cities globally. Yet, the flourishing Airbnb is reportedly bringing about serious social problems, such as pushing up property prices and rental costs; and the website “airbnbhell.com”, literally translated as “Airbnb hell”, is even set up for sharing among tenants, landlords or neighbors their unpleasant experience like noise nuisance.

On average, 2 million people stay in

an Airbnb house each night, and the company's properties have hosted more than 500 million visitors since its establishment. The financial magazine Forbes estimated the business to be worth \$31 billion (approximately HK\$242.2 billion), and Airbnb is soon to be a listed company. Its operating model is often referenced by large companies, including Hilton and Marriott International, which consider launching similar home-rental business.

London, Paris and New York have the largest number of Airbnb rental units currently. For instance, in London, the city with one of the world's most expensive property prices, more than 77,000 homes are now listed on Airbnb and a threefold increase is seen since 2015. The accommodations now host more than 2.2 million visitors every year, contributing a revenue

of 1.3 billion pounds (approximately HK\$12.6 billion) to the local economy. Nevertheless, the government has called for a balance between economic growth and the well-being of residents, and decided to regulate the situation. Sadiq Khan, the mayor of London, had launched a new measure in April imposing a legal cap of 90 nights a year for short-term rentals in the city. Although Airbnb is supportive to the mayor's call, other accommodation platforms are less compliant.

New York has an estimated 50,000 Airbnb accommodations. To avoid negative impact on the supply of long-term housing, the city has imposed stringent regulations on Airbnb landlords, and even filed a \$21-million lawsuit against a group of real estate brokers who were accused of using Airbnb to rent out 130 apartments, drastically reducing the sup-

ply of second-hand private flats in the city. The housing rights group New York Communities for Change pointed out that 70,000 homeless people were found in the city, but at the same time thousands of apartments were listed misleadingly as hotel rooms on the website. Airbnb argued that New York politicians had been influenced by some powerful hotel lobbyists or even took money from big hotels to help limit the growth of homestay industry, saying that any restrictions would only hurt the income sources of the middle-class New Yorkers.

Scotland's capital Edinburgh, with its unique festival, cultural and artistic atmosphere, has attracted numerous visitors worldwide, and the number of local Airbnb accommodations has also risen dramatically. Louise Dickins, who operated Airbnb and short-term lets, thought that Airb-

nb assisted in bringing in a considerable amount of tourists, and consequently better restaurants, retail outlets as well as increased employment opportunities. Mike Small, founding member of the campaign group Citizen, on the other hand, worried about the negative impact of excessive tourism and privatization of public spaces, saying that introducing Airbnb to the old town without regulations would only result in chaos.

A considerable amount of income is one of the factors driving a rapid expansion of Airbnb. In Barcelona of Spain, for example, the city councilor Janet Sanz said a landlord can earn €3,000 (approximately HK\$26,000) per week by renting to tourists, compared to €800 (approximately HK\$6,972) a month to a resident, it is obviously far more lucrative to do so.

看圖識字 學習梵文

恒大譯站

初學外語時，其中一個挑戰很可能是認識詞彙。傳統學習方法有多讀文章、多看電影、多查字典等等，主要透過多加練習和應用的方式來加強記憶。可是，如果學習的語言屬於比較古老的語種（如巴利文、梵文），適用的教材有限，或對所學語言未能完全掌握，仍處於基礎階段，上述方法未必十分有效。

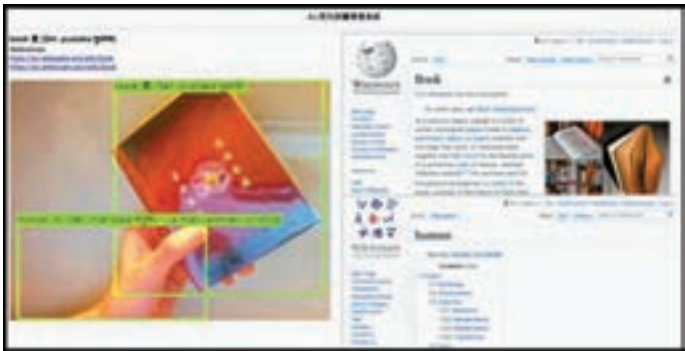
筆者上學年開始講授梵漢佛典翻譯的專門課，要求學生掌握基本梵文語法，並以學習生活中的常見字詞為切入點，如日常器具、衣服食品、山林植物等梵文佛典亦常提及的物件名稱。現時雖有不少梵文字典及詞彙總表以供學習查閱，可是部分條目解說頗為繁瑣，查找需時，而且容易出現「旋讀旋忘」的問題，前一刻才翻了字典，下一刻便忘記。

有見及此，為了讓梵文初學者有效記誦新詞，筆者現正開發一款新式電子工具，名為

「AI 梵文詞彙學習系統」（系統介面見附圖）。該系統利用人工智能中的深度學習 (deep learning) 技術，讓使用者透過電子鏡頭，辨別鏡頭前的物件，然後系統即時提供有關物件的梵文、中文及英文的三語對譯。此外，系統連結不同內容開放的百科全書及多語發聲辭典，自動提供辨析物的定義解說，以及中、英以外多國語言的翻譯和讀音，使世界各地用戶可以善用本系統自學梵文字詞。

本詞彙學習系統對古典語言學習有四大意義：其一，所有可見物均成為教材，學生可以利用系統時刻自學。其二，減省翻查字典表的時間，提高學習效率。其三，辨析物在鏡頭下反覆出現，有助加強記憶，減低旋讀旋忘的機會。其四，配合課堂講學和分組練習，使系統成為互動教學工具。舉例而言，讓學生分組比賽，利用系統查找某些字詞的梵文，然後按其速度、準確度、分工表現等因素評分，可以提高參與者學習語言的興趣。

再者，這類翻譯系統的應用層面甚廣，不限於梵文教學。相關設計概念和套件可以用於發展不同現代語言的學習工具，如日、韓、德、法、西、意等外語，並可用於開發方便易用的手機應用程式，外語初學者一機在手，便可不斷學習新詞，加上老師講解及個人演練，成效更彰，這就是當今人工智能對促進語言學習的作用。



■「AI 梵文詞彙學習系統」操作介面。

作者供圖

流行歷史

《古劍奇譚2》中的主人公樂無異是個偃術大師，所製的偃甲鳥能儲聲傳信，偃甲蠍子能做戰鬥武器，他還一生追求以偃甲造福世人，夢想着有一天能製造出人偶代替人類進行勞作，人們就可以把空閒下來的時間用作休閒娛樂，這也就是最初的機器人幻想了。所謂偃術，就是機械製造，而偃師則是最早的機械工程專家。

在歷史上確實有這樣的科學家存在，他們擅於機械製造，又有豐富的想像力，能做出很多常人難以想像的物件，這些能力甚至被誣稱為「奇技淫巧」，但這些正是古人的智慧結晶。在很多文學作品或者傳奇小說中，常出現陣法機關一類玄之又玄的東西，或能令闖入者不得出路而困死其中，或運用到軍事之中使戰力激增而獲得勝利。今天我們就來談一談古代的機關術和機械製造品。

諸葛亮不僅是傑出的政治家和軍事家，他還是一位出色的偃甲設計師，在《三國志·蜀志·諸葛亮傳》中有言：「亮性長於巧思，損益連弩，木牛流馬，皆出其意。」先說這「木牛流馬」，是一個全自動的木製運輸器具，帶有貨箱，以人力步行或者步行輪行結合，史書中記載：「建興九年，亮復出祁山，以木牛運，糧盡退軍；十二年春，亮悉大眾由斜谷出，以流馬運，據武功五丈原，與司馬宣王對於渭南。」也就是說這「木牛流馬」是戰時用來運送糧草的，在山區運輸大量糧草不可用馬，而用牛車效率非常低，糧草若斷，戰事必敗。

古代技師 奇技制勝

史書上只有這些零星記載，而木牛流馬的製法亦早已失傳，這個東西是如何運作，後人有很多設想和解釋，如宋代高承的《事物紀原》中記：「木牛即今小車之有前轆者；流馬即今獨推者」，清代水利專家麟慶也把這種人力推車（土車）說成是記載中的「木牛流馬」：「土車，獨輪料土，兼載稗編。蜀相諸葛亮出征，始造木牛流馬，以運餉。今之土車獨推，猶存諸葛遺制。」不論細節如何渲染，我們大體可以想像，這類似於如今水泥工人運送水泥的人力雙輪小推車。

諸葛亮設計的第二件偃甲被稱為「諸葛連弩」，這是對弓箭的升級，被用於當時的軍事戰爭之中。《三國志·蜀志·諸葛亮傳》注引《魏氏春秋》曰：「損益連弩，謂之元戎，以鐵為矢，矢長八寸，一弩十矢俱發。」這種連弩也無草圖流傳，但通過這簡短的史料記載可知，這種連弩的箭身長為八寸，箭頭是用鐵製成，一個連弩可以射十支箭。從考古中所發現的魏晉弩機中可以想像，這種弩機穿透力強，但質量大，笨重難攜，故適用於攻城之戰，據說「所至無不摧陷」，被冠以「萬鈞」之名。

漢末魏初亦有一位偃術大師名為馬鈞，為人不善言談卻頗具巧思，在魏任給事中。據史料記載，他見到諸葛連弩之後說：「巧則巧矣，未盡善也」，然後把這種連弩的齊發數量增加到了五十支，但因為製作過程複雜而沒能批量生產。

除了改造諸葛連弩，馬鈞最令人讚歎的是他研究出指南車和排灌水車。上古傳說（見《古今注》）中曾記，黃帝和蚩尤大戰時，蚩尤作大霧阻黃帝軍隊，

黃帝造指南車為士兵指路，此外也有周公造指南車之說。東漢的張衡也曾製造指南車，可惜作法仍是失傳。到了馬鈞時，他與常侍高堂隆、驍騎將軍秦朗爭論於朝，後者說古時候沒有這種東西，而馬鈞認為指南車曾經存在，於是他刻苦鑽研，終於製成。

除此之外，馬鈞還製造出了「水轉百戲」。相傳有人進獻給魏明帝曹睿一套百戲模型，這一套木偶人雖然製作精良，卻只能靜態賞玩，於是就問馬鈞能否讓它們動起來，馬鈞回去研究了一陣子，用木頭製成齒輪，用水力推動它們旋轉，使得百戲的木人全都活動了起來，有吹簫擊鼓的、翩跹起舞的、翻滾拋球的，其靈巧令人嘆為觀止。

除了諸葛亮和馬鈞，還有公輸般製的雲梯，墨翟製的飛鳶，都不禁令人驚歎於古人的創造力。《列子·湯問》中也記載了偃師獻技的故事，周穆王巡視西方，路過崑崙，有偃師自願獻技，把自己製作的木偶人帶去請觀，那人偶能歌能舞，甚至還能用眼神挑逗周穆王的侍妾，周穆王大怒要斬了此人，偃師大驚，立刻把這木偶人拆散，發現五臟六腑筋骨皮肉都是由皮革木頭樹脂等製成，周穆王見此大為感歎：「人之巧乃可與造化者同功乎？」於是把偃師和木偶人一起帶回了國。

這則故事雖然出於杜撰，但也是基於當時所能達到的機械製造水平的合理想像，從古至今，雖然科學技術水平不斷提高，能製造出的工具早已超乎了古人的想像，但在生產力匱乏的古代，人們的創造力依然不能被低估，正是因為有了這些匠人的不斷嘗試，才能使技術不斷進步。